

本书已在美国、日本、韩国、印度和巴西等国出版，全球销量近百万册。

# 对心脏 搭桥手术说

[美] 埃尔默·M·克兰顿 著  
吴开俊 伍志坚译



BYPASSING BYPASS SURGERY

螯合疗法：一个20世纪保守得最好的医学秘密

心脏病患者 心血管疾病患者  
糖尿病患者 退化疾病患者必读

螯合疗法：

- 非外科手术治疗方法
- 扭转动脉硬化
- 改善血液循环
- 延缓衰老过程

BYPASSING BYPASS SURGERY

# 对心脏搭桥手术

# 说不

整合疗法：一个20世纪保守得最好的医学秘密

□ [美] 埃尔默·M·克兰顿 著

□ 吴开俊 伍志坚译

广东省出版集团  
花城出版社

Copyright ©2007 by Elmer M. Cranton, M. D. All rights reserved.  
Exclusive use of this copyright for all Chinese language editions,  
and exclusive publication rights for all Chinese language editions  
are conveyed to CAM Publishers Limited.

### 图书在版编目 (CIP) 数据

对心脏搭桥手术说“不”! ——整合疗法:一个20世纪保守得最好的医学秘密  
[美] 埃尔默·M·克兰顿著; 吴开俊、伍志坚译.

—广州: 花城出版社, 2008. 3

ISBN 978-7-5360-5291-8

I. 对... II. ①埃... ②吴... ③伍... III. 保健—方法 IV. R161

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 024955 号

责任编辑: 余红梅

技术编辑: 赵 琪

装帧设计: 礼孩工作坊

---

出版发行 花城出版社

(广州市环市东路水荫路 11 号)

经 销 全国新华书店

印 刷 广东农垦总局印刷厂

开 本 787×1092 毫米 16 开

印 张 19.75

字 数 150,000 字

版 次 2008 年 3 月第 1 版 2008 年 3 月第 1 次印刷

定 价 36.00 元

---

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

## “优品堂文化创意”策划出版

总策划：张 欣

主 编：张 欣

执行主编：樱 子

统 筹：袁建华

出 品：广州市作家协会 美国休斯顿王朝书局

优品堂文化创意理事会

张 欣：广州市作家协会主席

谢仲余：广州市作家协会副主席

石少力：美国休斯顿王朝书局总经理

樱 子：广州风雅颂图书策划工作室创办人

袁建华：广州市作家协会秘书长

## 题 献

诺曼·E·克拉克医生

(1892 - 1984)

克拉克医生是一位杰出的心脏病专家，曾任美国底特律市普罗维登斯医院心脏病研究中心的首席顾问。他是第一位推论乙二胺四乙酸（EDTA）对心脏病患者能有显著功效的医生，也是应用 EDTA 螯合治疗来医治动脉粥样硬化症（亦称动脉硬化）的始创者。他设计和实施了第一批螯合治疗的临床实验，并且发表了这项研究的第一批数据。20 多年来，他一直是螯合疗法举足轻重的代表者，并积极和持续地对该疗法进行研究。

## 声 明

本书是以教育为本，不可用作医学诊断或治疗的基础。本书的内容，是作者埃尔默·M·克兰顿医生多年积累的经验，以及他对科学文献的广泛复核和剖析。本书绝对无意用来取代任何持有医疗保健执照的人士对病人提供的专业意见。本书作者认为，对每个有关健康的医疗问题，患者必须在医生的密切监督下处理。患者不应该在没有咨询医生的情况下，自行更改他目前接受的治疗药物、治疗方案或者增加任何新的治疗方法。整合疗法是一个极具争议性的话题，医学界里的不同流派，对本书的内容，可能会有截然不同的立场和见解。

## 译者前言 (一)

吴开俊

第一次接触 EDTA 是在 30 年前，我还在美国留学的时候。当时，我有一个研究课题，寻找一种化学溶石剂。我的导师向我提出试用 EDTA，一种能螯合钙的化学剂，看能否将尿路结石中的钙，通过螯合作用而溶解。经过近 3 个月的试验，结果可想而知，没有成功。

3 年前，一位医院院长刚从国外访问回国，就打电话问我：“你在美国留学，知不知道 EDTA 这种药？”我告诉他：“我知道它是一种钙的螯合剂。”“那你听说过 Chelation Therapy 吗？”他用英语问我。我知道 Chelation 的意思，但不知道螯合疗法，于是上网查找，使我大吃一惊，原来这一疗法已在美国流行几十年了。有上百万人接受了这种疗法，并进行了超过两千万次的治疗！

我和伍志坚医生相识不久，他作为一名长期接受英美国国家教育、在伦敦医学院毕业、又在英国、加拿大和香港从事全科医生工作达 30 多年之久的医生，却对预防医学和螯合疗法如此热衷，深深地打动了我。

他给我看克兰顿写的《Bypassing Bypass Surgery》（即《对心脏搭桥手术说“不”！》）这本英文书，读完后，我

的心灵受到震撼，我被克兰顿这一代整合疗法开拓者几十年来不受外界干扰、孜孜不倦执着开展这种疗法的精神所感动。更难能可贵的是，他不像早期开展 EDTA 疗法的医生，为了推动这种疗法，用了一些对于有医学知识的学者不能相信的、他们自己也不能自圆其说的所谓钙整合的理论作简单的解释，而是与时俱进，用近代最新的自由基病理学理论全面地解释了 EDTA 整合疗法的作用，使人信服。连我这样一个不是这一领域的泌尿外科医生，也被他深深地吸引了。

当伍医生建议我抽出时间，和他一起到美国华盛顿州西雅图市克兰顿的诊所参观，我也愉快地答应了，因为我坚信：眼见为实。去年 10 月，我趁参加在加拿大召开的国际会议前两天的时间，和伍医生一起访问了克兰顿的诊所。

这是一所离西雅图将近两小时路程的郊外诊室，克兰顿医生热情地接待了我们。硬朗的身体，满面红光，脸上很少皱纹，看上去不像是一个已经 78 岁的老人。我们笑着问他：“你身体如此健康，是否与 EDTA 有关？”他微笑地回答：“我每年都接受几次 EDTA 治疗。”我们仔细且好奇地问了许多有关 EDTA 的问题，克兰顿认真而又不厌其烦地给予了回答。之后他带我们参观他的诊所。在一个输液厅里，我看到坐满正在输液的病人，正接受着 EDTA 的治疗。我原以为这些治疗的病人都是来自附近，但仔细一问令我惊讶，他们来自世界各地或离西雅图很远的地方，都是慕名而来。

我是一名泌尿外科医生，作为一名年过花甲的从事外科手术者，我知道我的手术生涯留给我的可能只有十数年，但作为医学工作者，我为病人服务的年限，剩下则远远不止 10 年，我希望为病人服务到我生命的最后一刻。我这一生曾为微创外科事业兢兢业业地做了一些事，尤其是在腔内泌尿外



科上。但作为一名医生，我除了遇到泌尿外科疾病外，我接触和遇到的、请求咨询的还有许多医疗问题，尤其是困扰老年人的退化性疾病，特别是癌症。我能否在晚年，在这方面做一些事呢？当我知道这本书在美国已出版了第二版，有近百万读者，另外，已有几个国家的版本，而中文版却迟迟未出，于是我试探地问克兰顿医生：“想不想将此书译成中文，让中国的读者一阅？”我没想到克兰顿医生非常爽快地答应了，这就是我为什么会译此书的经过。

但愿读了这本书的人，能正确地理解这种疗法，能从克兰顿医生所讲的理论中，悟出养生、延年益寿的道道来。这确实是一本患有冠心病、血管疾病、糖尿病、老年退化性疾病、癌症病人以及所有想长寿的人必须读的书。

2007年12月

## 译者前言 (二)

伍志坚

心血管疾病——包括冠心病（惯称心脏病）、心绞痛、心脏病发作、猝死、中风和间歇性跛行，已跃升为许多文明社会的头号杀手。虽然在中国大陆和香港特区，癌症依然稳居头号杀手之位，但根据现有的数据和趋势来看，心血管疾病的激增会超过癌症，只是时间的问题。

心血管疾病的可怕之处，在于它可以无声无息地令人突然暴毙，或使人抱着残疾终其一生。

面对心血管疾病患者，医生可以提供的，不外乎是一些舒缓症状、治标不治本的传统药疗方法，例如服用硝酸甘油、稀血药、降血压药、降胆固醇药等，或是采用侵入性手术，例如搭桥手术、血管成形术、截肢手术等。

至于怎样预防这类疾病，一般医生，包括心脏病专家们的建议是注意饮食习惯、经常运动、戒烟、戒酒、减肥和避免压力等。

和大多数医生一样，我在医学院所学的，都是怎样诊症，选择什么检测，如何对症下药，或者是推荐病人去看其他的专科医生等等。由于医学院并不重视预防医学，我对这一门可以说是似懂非懂，甚至可以说是一窍不通。直至后来，我

阅读了我的良师益友埃尔默·M·克兰顿医生的原著《Bypassing Bypass Surgery》之后，才知道预防医学在几十年前早已存在了。

克兰顿医生的原著《Bypassing Bypass Surgery》利用一套深入浅出的分析，纠正了人们在医学上的很多误解。其中包括微量元素、体内金属、脂肪、胆固醇、自由基、抗氧化剂、螯合剂和饮食规律等等，做了广泛且深入的分析，使读者能够得到很大的启发。

原来，许多通常被人们误认为不可以预防的疾病，包括心血管疾病、癌症和相关老年退化性疾病，其实都是可以预防的。我们不但可以在病发之前预防疾病的发生，并且可以在病发之后，预防它们的恶化，甚至扭转疾病的进程。

仅仅反复地细读克兰顿医生这本杰作，并不能使我更深入地了解预防医学。为了满足好奇心，我曾多次专程飞到美国去向他讨教，在他的医务所学习和实践他的理论和医疗程序，并且从他的病人那里印证了很多医疗效果。

克兰顿医生对于我来说，可谓亦师亦友。他的最大愿望，是在有生之年把“怎样预防疾病”的理念传播到世界各地，尤其是中国。

《Bypassing Bypass Surgery》目前是世界上独一无二的著作。克兰顿医生让我翻译他这本著作，正好给我一个难得的机会为推广预防医学尽一点绵力。

《Bypassing Bypass Surgery》这本书的全球销售量近百万册，并且已经以当地语言在日本、韩国、印度和巴西等国家出版和发行。

无疑，翻译版本与原著相比，不尽完美，这也是一个不争的事实。我这本书也不例外。即使费尽思量，到处请教学

者，也找不到一个可以与原著匹配的美妙书名，只好选择用《对心脏搭桥手术说“不”!》这个较为贴切的书名。还有，克兰顿医生毕竟是一个文采斐然的医生，他原文用字的精炼和行文的秀丽流畅，是翻译者觉得力有不逮的。

[由于许多有关克兰顿医生的参考文献还没有中文译本，对这些文献有兴趣的读者，可以参考本书原著和克兰顿医生的另一作品《EDTA 螯合疗法教科书》（《A Textbook on EDTA Chelation Therapy》）——内含1954年和1962年两届诺贝尔奖得奖者利诺斯·鲍林博士的前言，或浏览他的网站 [drcranton@drcranton.com](mailto:drcranton@drcranton.com) 进行查询。]

克兰顿医生是美国哈佛大学医学院1964年的毕业生。本来，他的抱负只是在一个小镇里好好地当一个家庭医生，对诺贝尔奖，他从来也没有想过。但在上世纪70年代的一次医生聚会上，他听了一个著名耳鼻喉专家的话后，却改写了她的一生。自此之后，他便付出几十年的精力，专注于积极研究预防医学，并且以“自由基病理学”的理论和她个人的实践经验著书立说，务求把这门医学传诸后世，造福人类。

自从19世纪，路易斯·巴斯德的细菌理论被证实之后，新兴的抗生素相继面世，当时的头号杀手——传染病，渐渐威力锐减。传染病的主导地位逐渐被心血管疾病所取代。直到上世纪60年代，医学界都是一直把心血管疾病的起因归咎于饮食习惯、压力、不良生活习惯、环境污染、辐射和高半胱氨酸等等。1962年德纳姆·哈曼医生的“自由基导致老化理论”（Free Radical Theory of Aging）开始改变了这些观点。可惜，时至今日，仍然有许多医生还是固步自封，忽视尖端科技早已解开了自由基导致老化理论这个疑团的事实。

其实，自由基理论就像细菌理论一样简单——那就是疾病是由微小物体所引起的。前者的罪魁祸首是体内产生自由基，而后者是来自体外的微生物如细菌和病毒。

自由基是人体细胞产生能量和许多新陈代谢过程的必然副产品，就像火花是烧焊过程的必然副产品一样。如果预防措施充足的话，火花和自由基都不能伤害人体，因为我们体内每一个细胞，都有一个天然、健全的“自由基损毁”防御系统，足以中和正常产量的自由基，防止它们对身体造成伤害。只有在两种情况下，自由基才会失控地衍生，继而袭击细胞膜以及细胞里的小器官，如线粒体和细胞核等等，最终导致小器官的损毁、基因突变，以及细胞的衰老、退化、生病和死亡等一连串的不良效应。

导致自由基失控地产生的原因有两个：

第一，是防御系统的失效，如抗氧化剂不足。

第二，是体内含有过量的有毒金属，如铁、铅和汞等。有毒金属能以百倍计的速度催化自由基的大量产生。

至此，大家都知道，单靠注意饮食、经常运动、戒烟、戒酒、减肥和避免压力等并不足以预防疾病。我们还需要抗氧化剂，以及清除体内过量的有毒金属。

大家都知道空气、水和食物是维持生命的三大元素，缺少一样都足以对我们的生命构成很大的威胁。在这个年代，这三大元素都遭受到严重的污染，这是不争的事实，因此我们体内所含的有毒金属越来越多，也是无可避免的。

在《对心脏搭桥手术说“不”！》一书里，除了明确阐释自由基是怎样导致疾病之外，还详尽地说明了怎样抑制自由基的大量产生。它不但分析了抗氧化剂不足的成因，也解释了为什么必须通过螯合疗法（“螯”发“熬”音）去清除体内

过量的有毒金属，才可以预防心血管疾病、癌症和相关老年疾病，如关节炎、痴呆症，等等。

《对心脏搭桥手术说“不”!》名副其实，是为心脏病患者在手术前，提供大量这些有关心脏手术的真实数据，如手术的死亡率、风险、副作用、后遗症和复发的可能性等，这些都是他们渴望和应该知道的。最重要的是，这本书还指出心血管疾病是涉及全身动脉堵塞的疾病，而搭桥手术和血管成形术只是处理冰山的一角。简单地说，就是处理一小段或几段堵塞了的动脉，暂且舒缓心脏病或其它心血管疾病所引起的症状。对于疾病的起因、进程和恶化都毫无助益。

《对心脏搭桥手术说“不”!》一书，特别为心脏病患者和所有关心个人健康的人，提供多一个选择来预防和治疗心血管疾病。这个选择叫做螯合治疗（Chelation Therapy）。如果你从来没有听说过螯合疗法也不足为奇，因为事实上很多医生也没有接触过这个医学名词。

自上世纪 40 年代到今天，螯合疗法是用来清除金属中毒的。基本上，螯合疗法是用来清除患者体内过量有毒金属的标准治疗方法。上世纪 50 年代期间，美国著名心脏病专家克拉克医生推论：动脉粥样硬化斑块（简称粥样斑块）的形成和增长，与有毒金属有着莫大的关系。他应用螯合疗法医治那些病入膏肓的心脏病患者，效果出乎意料的好，于是便触发了一轮研究热潮。自此以后，螯合疗法被越来越多的医生包括内、外科的心脏专家，用来医治和预防心血管疾病，也越来越普及了。

许多人都知道，粥样斑块是导致动脉堵塞和心血管疾病的主要原因。但是很少人知道，胆固醇并非形成粥样斑块的罪魁祸首；也不知道，粥样斑块的形成是由血管壁损伤所引

起的；更不知道，粥样斑块在青少年时期已开始形成了。粥样斑块会殃及全身的所有动脉。因此，即使你现在没有任何心血管疾病的症状，也很有可能在你身上已经潜伏着心血管疾病，随时可以一触即发。

糖尿病患者最恐惧的事，是失明和截肢这两种致残的结果《对心脏搭桥手术说“不”！》一书，解释了失明和四肢的严重疾病与动脉堵塞的绝对关系。书里也表明了，螯合疗法是可以预防它们发生的方法。螯合疗法不但可以为患者保存眼睛和四肢，而且还可以大幅度降低患者对糖尿病针药的需求量。

螯合疗法通过抑制自由基的过量产生，防止它们袭击细胞核，干扰基因排列，从而降低因基因突变所导致的癌症发生率。为了避免误导读者，我必须在此重申：从来没有任何研究能证明螯合疗法是可以医治癌症的。

《对心脏搭桥手术说“不”！》一书，为每一个关心自己和家人健康的人，提供一个容易理解的平台去认识怎样预防疾病，包括两种占死亡率高达百分之七十五的心血管疾病和癌症。如果你也有“预防胜于治疗”这个概念，那么，依照这本书所提供给你的理念和方法去做，你就能提升免疫能力，改善新陈代谢，活得更健康和更长久。

2007、12

## 序 文

埃尔默·M·克兰顿

这本书为你介绍一种简单、无须手术、可以在医务所进行的治疗方法。通过这种治疗法，大多数心脏病患者都可以避免做搭桥手术或血管成形术。

这个新增订的版本已被广泛修订和更新，较首版本增订了很多新的数据。首版本在过去 16 年的销售量接近数十万册。新版本的每一个字都经过复查和更新。除了一半以上的资料是新增订之外，还加插了几章有关整合治疗、搭桥手术、血管成形术和饮食规律的内容，都是最新的信息。修订之广泛和深入，足以让新版本被视为建立在首版本框架上的一本新书。

本书为整合治疗、搭桥手术和血管成形术的长期随访研究做了总结，新的病例分布于书中的不同章节里。

在美国，逾半死亡和残疾是由心血管疾病引起的。几乎每时每刻，都有超过 4000 万男女饱受美国号称头号杀手的心脏病症状所困扰。心脏病已俨如流行性疾病，每年约有 100 万人因此死亡，包括很多没有先兆而猝死的个案。其余的大多数患者，由于冠状动脉输送不足血液和氧气到心脏，而导致饱受多年心绞痛的痛楚和残疾，折腾而终。心绞痛是医学上“胸痛”的代名词。心绞痛是由于冠状动脉的血流受



到粥样斑块的堵塞，心脏向四周散发导致的痛楚。

目前在美国医治心脏病最常用的两种手术，是冠状动脉搭桥手术和经皮冠状动脉球囊成形术。

冠状动脉搭桥手术俗称搭桥（简称 CABG），是一种外科手术。医生首先从病人的腿部切除一段隐静脉，然后用它来搭桥，移植到堵塞了的冠状动脉的两端。

经皮冠状动脉球囊成形术，又称血管成形术，简称 PT-CA，是一种侵入性的治疗方法。医生把一条带有气囊的细导管引伸到冠状动脉堵塞的位置上，然后将气囊涨大，藉以扩张血管。无论是否在动脉内再放置血管支架，这类血管成形术目前相当流行。

在过去的 30 年里，这两种心脏手术的使用率和费用都急剧上升。自 1968 年以来，已有超过 500 万心脏病患者接受了这种手术。搭桥手术已成为一项每年产生 250 亿美元的产业，而血管成形术的总生产值更是它的两倍，高达 500 亿美元。

较理性化的人会理所当然地揣测，这些流行的疗法受到如此热烈推崇，是因为它们有令人信服的证据，足以证明可以延长寿命，或者至少可以防止疾病进一步恶化。如果这种揣测没错，本书就可有可无了。事实却是，这些手术根本不如大多数人想象的那么安全或有效。

别以为我在试图全盘否定搭桥手术或血管成形术。我反对的，是不问情由便采用这些高风险和昂贵的手术，而不给患者一点机会先尝试一种更安全、更简单、更便宜、非侵入性的和在医务所可以进行的螯合疗法。事实是，大多数病人在接受螯合治疗后，都不会考虑接受外科手术。

当我的病人情况不稳定、急剧恶化、有心脏病发作或中风的风险，或是当螯合治疗无效时，我也会提议他们去接受手